Па шчупаковаму казанню
*Руская народная казка
ў апрацоўцы Аляксея Мікалаевіча Талстога
Пераклад Алеся Якімовіча*

Жыў быў стары. У яго было тры сыны: два разумныя, трэці — дурны Ямеля.

Тыя браты працуюць, а Ямеля цэлы дзень ляжыць на печы, ведаць нічога не хоча.

Аднаго разу паехалі браты на кірмаш, а бабы, братавыя, давай пасылаць яго:

— Схадзі, Ямеля, па ваду.

А ён ім з печы:

— Не хочацца...

— Схадзі, Ямеля, а то браты з кірмашу вернуцца, гасцінцаў табе не прывязуць.

— Ну добра.

Злез Ямеля з печы, абуўся, апрануўся, узяў вёдры і сякеру і пайшоў на рэчку.

Прасек лёд, набраў вады ў вёдры і паставіў іх, а сам глядзіць у палонку. I ўбачыў Ямеля ў палонцы шчупака. Злаўчыўся і схапіў шчупака рукою:

— Салодкая будзе юшка!

Раптам шчупак кажа яму чалавечым голасам:

— Ямеля, пусці мяне ў ваду, я табе калі-небудзь памагу.

А Ямеля смяецца:

— Што ты мне паможаш?.. Не, занясу я цябе дадому, скажу братавым, каб юшку зварылі. Салодкая будзе юшка.

Шчупак зноў пачаў прасіцца:

— Ямеля, Ямеля, пусці мяне ў ваду, я табе зраблю ўсё, што ты толькі пажадаеш.

— Добра, але пакажы спачатку, што не падманваеш мяне, тады пушчу.

Шчупак у яго пытаецца:

— Ямеля, Ямеля, скажы, чаго ты зараз хочаш?

— Хачу, каб вёдры самі пайшлі дадому і вада каб не расплюхалася.

Шчупак яму кажа:

— Запомні мае словы: калі табе чаго захочацца – скажы толькі:

Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню.

Ямеля і кажа:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

ідзіце, вёдры, самі дадому...

Толькі сказаў – вёдры самі і пайшлі на гару. Ямеля пусціў шчупака ў палонку, а сам пайшоў за вёдрамі.

Ідуць вёдры па вёсцы, народ дзівіцца, а Ямеля ідзе ззаду, пасміхаецца... Зайшлі вёдры ў хату і самі сталі на лаўку, а Ямеля палез на печ.

Многа ці мала мінула часу — братавыя зноў кажуць яму:

— Ямеля, што ты ляжыш? Схадзіў бы дроў накалоў.

— Не хочацца...

— Не наколеш дроў, браты з кірмашу вернуцца, гасцінцаў табе не прывязуць.

Ямелю не хочацца злазіць з печы. Успомніў ён пра шчупака і ціхенька кажа:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

ідзі, сякера, накалі дроў, а дровы самі ў хату падавайцеся і ў печ складайцеся...

Сякера выскачыла з пад лаўкі — і на двор, і давай дровы калоць, а дровы самі ў хату ідуць і ў печ лезуць.

Многа ці мала часу прайшло — братавыя зноў кажуць:

— Ямеля, дроў у нас больш няма. З’ездзі ў лес, насячы.

А ён ім з печы:

— А вы на што?

— Як гэта — мы на што?.. Хіба гэта наша работа — у лес па дровы ездзіць?

— Мне не хочацца...

— Ну, не будзе табе падарункаў.

Нічога не зробіш. Злез Ямеля з печы, абуўся, апрануўся. Узяў вяроўку і сякеру, выйшаў на двор і сеў у сані:

— Бабы, адчыняйце вароты!

Братавыя яму кажуць:

— Што ж ты, дурань, сеў у сані, а каня не запрог?

— Не трэба мне каня.

Братавыя адчынілі вароты, а Ямеля кажа ціхенька:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

едзьце, сані, у лес...

Сані самі і паехалі, ды так хутка — на кані не дагнаць.

А ехаць у лес трэба было якраз праз горад, і тут ён многа народу з ног пазбіваў ды падушыў. Народ крычыць: «Трымай яго! Лаві яго!» А ён едзе сабе, сані паганяе. Прыехаў у лес:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

сякера, насячы дроў ды сушэйшых, а вы, дровы, самі валіцеся ў сані, самі вяжыцеся...

Сякера пачала сячы, калоць сухія дрэвы, а дровы самі ў сані валяцца і вяроўкай вяжуцца. Потым Ямеля загадаў сякеры высеч яму дубінку — такую, каб насілу падняць. Сеў на воз:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

едзьце, сані, дадому...

Сані памчаліся дадому. Зноў едзе Ямеля праз той горад, дзе нядаўна пазбіваў ды падушыў многа народу, а там яго ўжо чакаюць. Схапілі Ямелю і цягнуць з воза, лаюць і б'юць.

Бачыць ён, што кепскія справы, і ціхенька:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

ану, дубінка, палічы ім рэбры...

Дубінка выскачыла — і давай малаціць. Народ кінуўся наўцёкі, а Ямеля прыехаў дадому і залез на печ.

Многа часу прайшло ці не — пачуў цар, якія штукі Ямеля вытварае, і пасылае па яго афіцэра: знайсці Ямелю і прывезці ў палац.

Прыязджае афіцэр у тую вёску, заходзіць у тую хату, дзе Ямеля жыве, і пытаецца:

— Ты дурань Ямеля?

А ён з печы:

— А табе што?

— Апранайся хутчэй, я павязу цябе да цара.

— А мне не хочацца...

Раззлаваўся афіцэр і плясь яго па шчацэ.

А Ямеля кажа ціхенька:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

дубінка, палічы яму рэбры...

Дубінка выскачыла — і давай малаціць афіцэра, ледзьве ён уцёк.

Цар здзівіўся, што яго афіцэр не мог справіцца з Ямелем, і пасылае свайго самага галоўнага вяльможу:

— Прывязі да мяне ў палац дурня Ямелю, а то галаву з плеч здыму.

Накупляў самы галоўны вяльможа разынак, чарнасліву, пернікаў, прыехаў у тую вёску, зайшоў у тую хату і пачаў пытаць у братавых, што любіць Ямеля.

— Наш Ямеля любіць, калі яго ласкава папросяць ды чырвоны каптан паабяцаюць падарыць, — тады ён усё зробіць, што ні папросіш.

Самы галоўны вяльможа даў Ямелю разынак, чарнасліву, пернікаў і кажа:

— Ямеля, Ямеля, што ты ляжыш на печы? Паедзем да цара.

— Мне і тут цёпла...

— Ямеля, Ямеля, у цара цябе будуць добра карміць паіць — калі ласка, паедзем!

— А мне не хочацца...

— Ямеля, Ямеля, цар табе чырвоны каптан падарыць, шапку і боты.

Ямеля падумаў-падумаў:

— Ну добра, едзь ты ўперад, а я за табою следам.

Паехаў вяльможа, а Ямеля паляжаў яшчэ і кажа:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

ану, печ, едзь да цара...

Тут у хаце вуглы затрашчалі, страха захісталася, сцяна вылецела, і печ сама пайшла па вуліцы, па дарозе, проста да цара.

Цар глядзіць у акно, дзівіцца:

— Гэта што за цуд?

Самы галоўны вяльможа адказвае яму:

— А гэта Ямеля на печы да цябе едзе.

Выйшаў цар на ганак:

Нешта, Ямеля, на цябе многа скаргаў! Ты многа народу падушыў.

— А чаго яны пад сані лезлі?

У гэты час праз акно на яго глядзела царская дачка – Мар’я-царэўна. Ямеля ўбачыў яе ў акенцы і кажа ціхенька:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

няхай царская дачка мяне пакахае...

I сказаў яшчэ:

— Ідзі, печ, дадому...

Печ павярнулася і пайшла дадому, увайшла ў хату і стала на сваё месца. Ямеля зноў ляжыць палежвае.

А ў цара ў палацы крык ды слёзы. Мар'я-царэўна па Ямелю сумуе, не можа жыць без яго, просіць бацьку, каб аддаў ён яе за Ямелю замуж. Тут цар забедаваў, затужыў і кажа зноў самаму галоўнаму вяльможу:

— Ідзі, прывядзі да мяне Ямелю жывога ці мёртвага, а то галаву з плеч здыму.

Накупляў самы галоўны вяльможа вінаў салодкіх ды розных закусак; паехаў у тую вёску, зайшоў у тую хату і пачаў Ямелю частаваць.

Ямеля напіўся, наеўся, ап'янеў і лёг спаць. А вяльможа палажыў яго на павозку і павёз да цара.

Цар тут жа загадаў прыкаціць вялікую бочку з жалезнымі абручамі. У яе пасадзілі Ямелю і Мар'ю-царэўну, засмалілі і бочку ў мора кінулі.

Прачнуўся Ямеля, бачыць — цёмна, цесна.

— Дзе ж гэта я?

А яму адказваюць:

— Нудна і млосна, Ямелька! Нас у бочку засмалілі, кінулі ў сіняе мора.

— А ты хто?

— Я Мар'я-царэўна.

Ямеля кажа:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

ветры буйныя, выкаціце бочку на сухі бераг, на жоўты пясок...

Ветры буйныя падзьмулі, мора захвалявалася, бочку выкінула на сухі бераг, на жоўты пясок. Ямеля і Мар'я царэўна выйшлі з яе.

— Ямелька, дзе ж мы будзем жыць? Пабудуй хоць якую-небудзь хатку.

— А мне не хочацца...

Тут яна пачала яшчэ больш яго прасіць, ён і кажа:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

пабудуйся мураваны палац з залатым дахам...

Толькі ён сказаў — з'явіўся мураваны палац з залатым дахам. Вакол — зялёны сад; кветкі цвітуць і птушкі пяюць. Мар'я-царэўна з Ямелем увайшлі ў палац, селі каля акна.

— Ямелька, а ці нельга каб ты прыгожым стаў?

Тут Ямеля, доўга не думаючы:

— Па шчупаковаму казанню,

Па майму жаданню —

стаць мне добрым малайцом, прыгожым удальцом...

I зрабіўся Ямеля такім, што ні ў казцы сказаць, ні пяром апісаць.

А на той час цар ехаў на паляванне. Бачыць ён — стаіць палац, дзе раней нічога не было.

— Гэта хто пасмеў без майго дазволу на маёй зямлі палац паставіць?

I паслаў спытаць распытаць, хто такія.

Пасланцы пабеглі, сталі пад акном, пытаюцца.

Ямеля ім адказвае:

— Прасіце цара да мяне ў госці, я сам яму скажу.

Цар прыехаў да яго ў госці. Ямеля яго сустракае, вядзе ў палац, садзіць за стол. Пачынаюць яны баляваць. Цар есць, п'е і надзівіцца не можа:

— Хто ж ты такі, добры малойца?

— А памятаеш дурня Ямелю, што прыязджаў да цябе на печы, а ты загадаў яго са сваёю дачкою ў бочку засмаліць, у мора кінуць? Я — той самы Ямеля. Захачу — усё тваё царства спалю і спустошу.

Цар вельмі спалохаўся, пачаў прабачэння прасіць:

— Жаніся з маёй дачкой, Ямелька, бяры маё царства, толькі не губі мяне!

Тут наладзілі банкет на ўвесь свет. Ямеля ажаніўся з Мар'яй-царэўнай і пачаў кіраваць царствам.

Тут і казцы канец, а хто слухаў — маладзец.